



処理者用
通訳

ブックレット

バージョン 1

DEFUSERS'
INTERPRETER
BOOKLET
FOR JAPANESE SPEAKERS

爆発物処理の、危険かつ刺激的な世界へようこそ。あなたは**処理者**役です。
この翻訳ガイドには、時限爆弾に書いてあるものや、その他の文章と、その
日本語訳が書いてあります。
しかし覚えていてください——少しの間違いでも犯したら、それでおしまい
ですよ！

注：この補助文書は**非公式**です。間違いやミスタイプがある可能性もあります。
もし何かがおかしい場合、thefizzynator@gmail.com へメールを下さい。

前書き

Keep Talking and Nobody Explodes へようこそ。残念ながら、執筆時現在、KTaNE はどの言語にも翻訳されていず、英語版のみです。それで、日本語話者にもわかりやすいように、処理者にも専門家にも役立つような、通訳のような文書を執筆しようと思いました。残念ながら、VR ゲームの特性上、VR でプレイ時はこのガイドは見ることはできませんが、PC で遊んでいる方々には役立てると願います。

言わずとわかるでしょうが、これは非公式中の非公式です。あしからず。

幸運を祈ります

空 アキラ

Foreword

Welcome to Keep Talking and Nobody Explodes. Unfortunately, as of time of writing, the KTaNE game itself has not been translated to any language and is only available in English. As such, I have taken it upon myself to aid Japanese-speaking Defusers and Experts by writing a document that will serve as an interpreter. It regrets me to say that because of the limitations of virtual reality, Defusers using VR cannot use this guide and play simultaneously, but I hope that this document will be of use for those playing on the computer.

This likely goes without saying, but this is as unofficial as it gets. You have been disclaimed.

I wish you good luck,

Akira Sora

日本語のマニュアルと遊び方は、

<http://fizzystack.web.fc2.com/ktane/ktane.html>

で閲覧・入手できます。

目次

前書き	3
ゲームのアンロック	6
ゲームと役割の説明	7
操作の説明	8
ホーム画面	10
フリープレイ	10
メニューと設定	11
爆弾の選択	14
第一部 はじめに	15
第二部 基本	16
第三部 中級	17
第四部 かまって型	19
第五部 刺激的	20
第六部 極限状態	21
第七部 人間離れ	22
ボタン	24
単語パズル	24
ダイアログ	24
その他	24

はじめに

ゲームのアンロック Unlocking the Game

英語	日本語訳
Bomb Defusal Manual Required	爆発物処理マニュアルが必要です
This game requires Bomb Defusal Manual version ? to play.	このゲームを遊ぶには、爆発物処理マニュアル第 ? 版が必要です。
Please ensure that you have the correct manual version by entering its verification code below.	正しいバージョンを使っていることを確かめるため、確認コードを下に入力してください。
Ask a friend to get the Bomb Defusal Manual:	爆発物処理マニュアルはここで入手できます
www.BombManual.com	https://redd.it/3yhnvo
Learn More	詳細
Submit	確認

ゲームと役割の説明

1-1: Game Overview and Roles

英語	日本語訳
<p>This is a local multiplayer game for two or more players.</p> <p>[Next]</p>	<p>これは、二人以上用のローカルマルチプレイヤーゲームです。</p> <p>[次へ]</p>
<p>You are the bomb Defuser. Your goal is to defuse a bomb with the help of your friends.</p> <p>[Previous] [Next]</p>	<p>あなたは爆発物処理者です。目標は、友人たちの助けを借りつつ、時限爆弾を処理することです。</p> <p>[戻る] [次へ]</p>
<p>Your friends are the Experts who guide you by using the Bomb Defusal Manual.</p>	<p>その友人たちが、爆発物専門家です。爆発物処理マニュアルを見ながら、あなたの爆弾処理を手助けします。</p>
<p>The Defuser is not allowed to look at the manual.</p>	<p>処理者はマニュアルを見てはいけません。</p>
<p>The Experts are not allowed to look at the screen.</p>	<p>専門家は爆弾を見てはいけません。</p>
<p>Try fun ways to keep the Defuser isolated, but within earshot of the Experts.</p>	<p>処理者を一人にしつつ、専門家の声が聞こえるようにする方法をいろいろ試してみても面白いですよ。</p>
<p>The Experts can find the Bomb Defusal Manual at:</p> <p>www.BombManual.com</p> <p>[Finish]</p>	<p>爆発物処理マニュアルは、ここで入手できます： fizzystack.web.fc2.com/ktane/ktane.html</p> <p>[終了]</p>

操作の説明

1-2: Controls Tutorial

英語	日本語訳
Before you begin, let's quickly go over the controls of this game.	始める前に、まず操作をおさらいしておきましょう。
Select the bomb on the table to pick it up. - Left Click to Select	テーブルに置いてある 爆弾を選択 して、持ってみましょう。 - 左クリックで選択
Next, cut the blue wire in the top-middle module. First select the module, then select the wire you wish to cut.	次は、上の真ん中のモジュールの、 青いワイヤーを切断 しましょう。 まずモジュールを選択して、次に切りたいワイヤーを選択してください。
A new bomb was just placed on the table. Pick up this new bomb. Deselect the current module, then deselect the old bomb to place it back on the table. - Right Click to Deselect	新しい爆弾が出てきましたね。 この爆弾を持ち ましょう。 モジュールの選択を解除してから、今の爆弾の選択も解除すると、テーブルに戻せます。 - 右クリックで選択解除
Select the new bomb on the right.	右側の、新しい爆弾を選択してください。
This bomb is different than the other: it has a second module with a button. Select the button module and press the button.	この爆弾はさっきのとは少し違います。ボタンの付いた新しいモジュールが搭載されていますね。 その新しいモジュールを選択して、 ボタンを押し ましょう。

英語	日本語訳
<p>This bomb was not armed, so it was safe to interact with. Don't be careless when dealing with an armed bomb!</p> <p>One last thing to try out: Rotate to inspect any of the sides, top, or bottom.</p> <p>- Right Click & Drag to Rotate Held Object</p>	<p>この爆弾は電源を落としてあるので、何をどういじくっても安全でしたが、電源の入った爆弾はむやみにいじくってはけません。</p> <p>最後にもう一つ。爆弾を回転させて、側面や底を見てみましょう。</p> <p>- 右ドラッグで回転</p>
<p>Great work; now you know all of the controls!</p> <p>Deselect the bomb to put it back on the table and finish this tutorial.</p>	<p>よくできました！これで操作はばっちりです。</p> <p>爆弾の選択を解除してテーブルに置いたら、チュートリアル終了です。</p>
<p>If you ever need a reminder of these controls, a diagram can be found in the menu by pressing the Escape key.</p> <p>[Finish]</p>	<p>操作を忘れかけたと思ったら、Esc キーを押したら、簡易的な操作の図を見ることができますよ。</p> <p>[終了]</p>

ホーム画面

Home Screen

英語	日本語訳
FREE PLAY	フリープレイ (自由に設定をして爆弾を生成します。)
BOMBS	爆弾の選択 (いわゆるストーリーモードです。だんだん難しくなっていく爆弾を解きながら、どんどん進んでゆきます。)
MENU	メニュー (設定などの確認ができます。)

フリープレイ

Free Play

英語	日本語訳
TIME Time before the bomb explodes.	制限時間 時限爆弾が爆発するまでの時間。
MODULES Number of Modules on the bomb.	モジュール 爆弾についているモジュールの数。
NEEDY Needy Modules cannot be disarmed, but pose a recurrent hazard.	かまって型 かまって型モジュールは、機能停止しても、そのうち自分で機能再開します。
HARDCORE First strike will trigger explosion.	一触即発 最初のお手付きで爆弾が爆発します。
ESTIMATED DIFFICULTY	おおよその難易度
START	開始

メニューと設定

Menu and Options

英語	日本語訳
Menu	メニュー
Options	設定
Quit Game	終了する
Options	設定
Sound	音楽と効果音
Graphics	グラフィックス
Rumble: Yes/No	振動: オン/オフ
Accessibility	アクセシビリティ
Credits	クレジット
Back	戻る
Sound	音楽と効果音
Music Volume	音楽の音量
Sound Effect Volume	効果音の音量
Graphics	グラフィックス
Graphics Mode	モード
Windowed / Fullscreen	ウィンドウ/フルスクリーン
Resolution	画像解像度
Anti-Aliasing	アンチエイリアス
Apply	適用

英語	日本語訳
Accessibility	アクセシビリティ
Freeplay Vetoes	フリープレイで使わないモジュール
None	なし
Complicated Wires	複雑な配線
Keypad	キーパッド
Maze	迷路
Memory	ナンバーメモリー
Morse Code	モールス信号
Password	パスワード
Simon Says	Simon Says (記憶ゲーム)
The Button	ボタン
Who's On First	単語ゲーム
Wire Sequence	複数パネルの配線
Wires	単純な配線

爆弾カタログ

爆弾の選択

Bombs Catalogue

英語	日本語訳																																				
<table border="1"><tr><td colspan="3">1. Identifier</td></tr><tr><td colspan="3">2. Description</td></tr><tr><td colspan="3">3. Bomb Configuration</td></tr><tr><td>?:??</td><td>? Modules</td><td>? Strikes</td></tr><tr><td colspan="3">4. Best Time</td></tr><tr><td colspan="3">?:?? remaining [DEFUSED]</td></tr></table> <p>[BACK] [START]</p>	1. Identifier			2. Description			3. Bomb Configuration			?:??	? Modules	? Strikes	4. Best Time			?:?? remaining [DEFUSED]			<table border="1"><tr><td colspan="3">1. 識別子</td></tr><tr><td colspan="3">2. 詳細</td></tr><tr><td colspan="3">3. 爆弾についての情報</td></tr><tr><td>残り時間</td><td>モジュール数</td><td>最大お手付き数</td></tr><tr><td colspan="3">4. 最短記録</td></tr><tr><td colspan="3">残り時間 ? : ?? [処理済]</td></tr></table> <p>[戻る] [処理開始]</p> <p>説明文自体は、このすぐ後に書いてあります。</p>	1. 識別子			2. 詳細			3. 爆弾についての情報			残り時間	モジュール数	最大お手付き数	4. 最短記録			残り時間 ? : ?? [処理済]		
1. Identifier																																					
2. Description																																					
3. Bomb Configuration																																					
?:??	? Modules	? Strikes																																			
4. Best Time																																					
?:?? remaining [DEFUSED]																																					
1. 識別子																																					
2. 詳細																																					
3. 爆弾についての情報																																					
残り時間	モジュール数	最大お手付き数																																			
4. 最短記録																																					
残り時間 ? : ?? [処理済]																																					

第一部 はじめに

Section 1: Introduction

英語	日本語訳
<p>1.1 Game Overview & Roles</p> <p>A brief overview of Keep Talking and Nobody Explodes and the roles of each player.</p> <p>This was shown when the game was first launched.</p>	<p>1.1 ゲームと役割の説明</p> <p>Keep Talking and Nobody Explodes におけるルールと役割の説明。</p> <p>ゲームが最初に起動されたときに表示されました。</p>
<p>1.2 Controls Tutorial</p> <p>Learn the controls of the game, an important step towards not exploding!</p> <p>This was shown when the game was first launched.</p>	<p>1.2 操作の説明</p> <p>ゲームの操作を覚えましょう。爆死しないことへの最初の一步です。</p> <p>ゲームが最初に起動されたときに表示されました。</p>
<p>1.3 The First Bomb</p> <p>Everybody has to start somewhere. Let's just hope it doesn't end here too.</p> <p>Make sure your experts have the manual and are ready to help.</p> <p>5:00 3 Modules 3 Strikes</p>	<p>1.3 最初の爆弾</p> <p>どんな旅にも始まりはある。始まりが終わりにもならないといいが。</p> <p>専門家と、マニュアルの準備ができていることを確認してください。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 3台 お手付き 3回</p>

第二部 基本

Section 2: The Basics

英語	日本語訳
<p>2.1 Something Old, Something New</p> <p>When did seeing a familiar bomb become comforting?</p> <p>No matter. This bomb will only be half-comforting.</p> <p>5:00 3 Modules 3 Strikes</p>	<p>2.1 見たことあるもの、見たことないもの</p> <p>いつから見慣れた爆弾を見ると安心するようになったのだろうか。</p> <p>まあ関係ない。この爆弾では半分しか安心できない。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 3台 お手付き 3回</p>
<p>2.2 Double Your Money</p> <p>The task is clear but the timer doesn't care about your workload.</p> <p>5:00 6 Modules 3 Strikes</p>	<p>2.2 二倍の仕事量</p> <p>目標は明らかだが、時間制限は仕事量なんて知らん顔だ。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 6台 お手付き 3回</p>
<p>2.3 One Step Up</p> <p>For those who have made it this far and want something tougher, but not too tough.</p> <p>5:00 4 Modules 3 Strikes</p>	<p>2.3 ステップアップ</p> <p>ここまでたどり着いて、もっと難しいことをやってみたいけれど、難しすぎてもいけないという人向き。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 4台 お手付き 3回</p>
<p>2.4 Pick Up the Pace</p> <p>Reading this only uses up time you don't have.</p> <p>Chop chop.</p> <p>3:00 3 Modules 3 Strikes</p>	<p>2.4 急げ急げ</p> <p>こんな文章を読む暇があったらさっさと処理なさい。</p> <p>早く。</p> <p>制限時間 3分 モジュール 3台 お手付き 3回</p>

第三部 中級

Section 3: Moderate

英語	日本語訳
<p>3.1 A Hidden Message</p> <p>Information can be obscured in ways that are time-consuming to decode.</p> <p>In the world of bomb defusing, that's a bad thing.</p> <p>5:00 3 Modules 3 Strikes</p>	<p>3.1 隠されたメッセージ</p> <p>情報は、解読するのに時間がかかるような方法で隠されていることがある。</p> <p>爆発物処理の最中では、特に都合が悪い。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 3台 お手付き 3回</p>
<p>3.2 Something's Different</p> <p>Do these wires look different to you? Does this bomb look exploded to you?</p> <p>5:00 3 Modules 3 Strikes</p>	<p>3.2 何かが違う</p> <p>配線の違いに気を使いすぎても、気づかなくても、爆発してしまう。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 3台 お手付き 3回</p>
<p>3.3 One Giant Leap</p> <p>60% of the time, this bomb explodes every time.</p> <p>5:00 4 Modules 3 Strikes</p>	<p>3.3 偉大な飛躍</p> <p>六割の確率で、毎回爆発する。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 4台 お手付き 3回</p>
<p>3.4 Fair Game</p> <p>No more hand-holding. Remember everything you've learned, because anything can appear on this bomb.</p> <p>5:00 5 Modules 3 Strikes</p>	<p>3.4 何でもあり</p> <p>この爆弾には、これまで出てきたものがすべて出てくるが、これまでやってきたことを覚えていれば簡単だろう。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 5台 お手付き 3回</p>
<p>3.5 Pick Up the Pace II</p> <p>Rdng ths nly uses time u dnt hve.</p> <p>2:30 5 Modules 3 Strikes</p>	<p>3.5 急げ急げ②</p> <p>読んでないでさっさと処理。</p> <p>制限時間 2分半 モジュール 5台 お手付き 3回</p>
<p>3.6 No Room for Error</p> <p>One mistake and it's all over. Wipe the sweat off your palms and try not to let it get to you.</p> <p>5:00 5 Modules 1 Strike</p>	<p>3.6 少しの誤差も許さない</p> <p>一回の間違いで全てが終わる。掌の汗を拭いて平常心を保つんだ。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 5台 お手付き 1回</p>

Keep Talking and Nobody Explodes バージョン 1

英語	日本語訳
<p>3.7 Eight Minutes</p> <p>Eight modules, eight minutes. Take your time. Relax.</p> <p>(Note: never relax when defusing a bomb.)</p> <p>8:00 8 Modules 3 Strikes</p>	<p>3.7 八分</p> <p>八分間で、八つのモジュール。肩の力を抜いて、ゆっくり行こう。</p> <p>※爆弾の処理の最中にゆっくり行くのは危険です。</p> <p>制限時間 8 分 モジュール 8 台 お手付き 3 回</p>

第四部 かまって型

Section 4: Needy

英語	日本語訳
<p>4.1 A Small Wrinkle</p> <p>Something is different about this bomb, and it demands attention.</p> <p>5:00 6 Modules 1 Strike</p>	<p>4.1 放電</p> <p>この爆弾は、前の爆弾よりも注意を必要とする。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 6台 お手付き 1回</p>
<p>4.2 Pay Attention</p> <p>Keep your eye on the prize! And also the clock.</p> <p>5:00 5 Modules 1 Strike</p>	<p>4.2 要注意</p> <p>目標をしっかりと見据えながら、残り時間にも注意しろ。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 5台 お手付き 1回</p>
<p>4.3 The Knob</p> <p>Needy knobs need the most attention.</p> <p>5:00 6 Modules 1 Strike</p>	<p>4.3 ノブ</p> <p>ノブは、かまって型のうち一番注意を必要とする。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 6台 お手付き 1回</p>
<p>4.4 Multi-tasker</p> <p>An extra arm would really help here.</p> <p>5:00 6 Modules 1 Strike</p>	<p>4.4 ながら</p> <p>猫の手も借りたい。</p> <p>制限時間 5分 モジュール 6台 お手付き 1回</p>

第五部 刺激的

Section 5: Challenging

英語	日本語訳
<p>5.1 Wires! Wires Everywhere! It's a rat's nest. Cut carefully. 5:00 6 Modules 3 Strikes</p>	<p>5.1 あっちもこっちも配線だらけだ! まるで蜘蛛の巣だ。気を付けて切断するんだ。 制限時間 5 分 モジュール 6 台 お手付き 3 回</p>
<p>5.2 Computer Hacking Note: Venting prevents explosion. 5:00 8 Modules 1 Strike</p>	<p>5.2 コンピューターハッキング 注：ガス抜きは爆発を防ぎます。 制限時間 5 分 モジュール 8 台 お手付き 1 回</p>
<p>5.3 Who's on First? Ambiguity and bombs are a dangerous combination. 3:30 4 Modules 1 Strike</p>	<p>5.3 同音異義語 紛らわしさをいかに解消するかが、爆発を防ぐポイントだ。 制限時間 3 分半 モジュール 4 台 お手付き 1 回</p>
<p>5.4 Fiendish You have all the experience you need to defuse this. You just need to execute. 5:00 6 Modules 3 Strikes</p>	<p>5.4 冷酷 ここまで積んできた経験を持ってしたら、この爆弾の処理方法はわかるだろう。問題はどうか実行するかだ。 制限時間 5 分 モジュール 6 台 お手付き 3 回</p>
<p>5.5 Pick Up the Pace III NO TIME! 1:30 4 Modules 1 Strike</p>	<p>5.5 逃げ逃げ③ 早く！ 制限時間 1 分半 モジュール 4 台 お手付き 1 回</p>
<p>5.6 One with Everything A true test of teamwork that requires all-around competency. 6:00 11 Modules 3 Strikes</p>	<p>5.6 てんこ盛り 全分野におけるチームワークが試される。 制限時間 6 分 モジュール 11 台 お手付き 3 回</p>

第六部 極限状態

Section 6: Extreme

英語	日本語訳
<p>6.1 Pick Up the Pace IV</p> <p>Gotta go fast.</p> <p>1:20 4 Modules 1 Strike</p>	<p>6.1 急げ急げ④</p> <p>ビューン。</p> <p>制限時間 1:20 モジュール 4 台 お手付き 1 回</p>
<p>6.2 Juggler</p> <p>It's a bit like trying to be in two places at once, except this is a bomb.</p> <p>5:00 8 Modules 1 Strike</p>	<p>6.2 同時進行</p> <p>二か所同時にいるみたいな感じがするが、これは爆弾だ。</p> <p>制限時間 5 分 モジュール 8 台 お手付き 1 回</p>
<p>6.3 Double Trouble</p> <p>Some bombs let you work at your own pace. This is not one of those bombs.</p> <p>5:00 8 Modules 1 Strike</p>	<p>6.3 爆弾二台分</p> <p>いくつかの爆弾は、ゆっくり処理しても別に問題はなかった。これはそんな爆弾ではない。</p> <p>制限時間 5 分 モジュール 8 台 お手付き 1 回</p>
<p>6.4 I am Hardcore</p> <p>A bomb for true experts.</p> <p>5:00 11 Modules 1 Strike</p>	<p>6.4 ベテラン爆弾</p> <p>真のプロのための爆弾。</p> <p>制限時間 5 分 モジュール 11 台 お手付き 1 回</p>

第七部 人間離れ

Section 7: Exotic

英語	日本語訳
<p>7.1 Blinkenlights</p> <p>The colors! I hope you can enjoy this on as many levels as I do.</p> <p>1:30 5 Modules 1 Strike</p>	<p>7.1 キラキラ光る①</p> <p>お空の星にならないように、ライトに見とれることだけは避ける。</p> <p>制限時間 1 分半 モジュール 5 台 お手付き 1 回</p>
<p>7.2 Applied Theory</p> <p>In theory, you should be able to re-use knowledge to make this easier. In practice...</p> <p>3:00 11 Modules 1 Strike</p>	<p>7.2 理論的</p> <p>理論的には、これまでやってきたことを応用したら簡単だろう。実際には…</p> <p>制限時間 3 分 モジュール 11 台 お手付き 1 回</p>
<p>7.3 A-maze-ing</p> <p>Apologies for making light of your predicament.</p> <p>It was punintentional.</p> <p>3:00 8 Modules 1 Strike</p>	<p>7.3 迷宮入り</p> <p>不謹慎なことを言ってすまなかった。 ・ ・ こんなに明朗に。</p> <p>制限時間 3 分 モジュール 8 台 お手付き 1 台</p>
<p>7.4 Snip Snap</p> <p>With crisp communication and a steady hand, you'll be fine. Maybe.</p> <p>3:00 6 Modules 1 Strike</p>	<p>7.4 チョキチョキ</p> <p>素早く誤差のない情報伝達と、震えないペンチを持つ手があれば、大丈夫。な時もある。</p> <p>制限時間 3 分 モジュール 6 台 お手付き 1 回</p>
<p>7.5 Rainbow Table</p> <p>You're going to need some help cracking this one.</p> <p>4:00 9 Modules 1 Strike</p>	<p>7.5 多重鍵</p> <p>これを解くためには、かなりの助けが必要になりそうだ。</p> <p>制限時間 4 分 モジュール 9 台 お手付き 1 台</p>
<p>7.6 Blinkenlights II</p> <p>Please keep still and only watch astonished the blinkenlights.</p> <p>3:00 6 Modules 1 Strike</p>	<p>7.6 キラキラ光る②</p> <p>完全に静止して、光を見つめてください。</p> <p>制限時間 3 分 モジュール 6 台 お手付き 1 回</p>

爆弾処理中に

ボタン

The Button

英語	日本語訳
ABORT	中断
DETONATE	爆破
HOLD	長押し
PRESS	押す

単語パズル

Who's On First

Display	ディスプレイ
BLANK	空白
CEE	シー
DISPLAY	表示
FIRST	最初
HOLD ON	待って
LEAD	リード
LED	LED
LEED	リイド
NO	いいえ
NOTHING	何もない
OKAY	わかった
READ	読む
RED	赤
REED	葦
SAYS	出てる
SEE	見る
THEIR	彼らの
THERE	そこ
THEY'RE	彼らが
YOU	あなた
YOU ARE	あなたが
YOUR	あなたの
YOU'RE	あなたは

Buttons	ボタン
BLANK	空白
DONE	できた
FIRST	最初
HOLD	長押し
LEFT	左
LIKE	だって
MIDDLE	真ん中
NEXT	次
PRESS	押す
READY	準備
RIGHT	そう
SURE	わかった
UHHH	あ——
UH HUH	ああ
UH UH	あっ
WAIT	まって
WHAT	何
WHAT?	何？
YES	はい

ダイアログ

Dialog

英語	日本語訳
VENT GAS? [Y/N]	ガス抜きをしますか？ はい (Y) / いいえ (N)
VENTING PREVENTS EXPLOSIONS	ガス抜きは爆発を 防ぎます
VENTING COMPLETE	ガス抜き完了

その他

Miscellaneous

英語	日本語訳
SERIAL #	シリアルナンバー